

ce qui s'estoit fait en ceste manière [...] Voilà comment fut fait le mariage d'Antiochus et de Stratonice. **Mais pour retourner à l'histoire de Démétrius**, il receut le royaume de macedoine et de Thessalie **par le moyen que nous avons dit** (*Vie de Démétrius*, t. 2, p. 859-861).

Πυνθάνεται δὲ περὶ τῆς Σελεύκῳ γαμηθείσης θυγατρὸς, ὡς Ἄντιόχῳ τῷ Σελεύκῳ συνοικεῖ καὶ βασίλισσα τῶν ἄνω βαρβάρων ἀνηγόρευται [...] Τὸ μὲν οὖν Ἄντιόχου καὶ Στρατονίκης γάμον ἐκ τοιαύτης γενέσθαι προφάσεως. - Il apprend également que sa fille, mariée à Séleucos, épouse Antiochos, le fils de ce roi, et qu'elle a été proclamée reine des Barbares du haut pays [...] Telle fut, dit-on l'origine du mariage d'Antiochos et de Stratonice (QG, p. 1656-1657).

21. Pourtant veux je un petit arrester le fil de mon histoire en ceste endroit, pour exposer la manière de vivre de ce tyran Aristippus, ... (*Vie d'Aratus*, t. 2, p. 1121)

Διὸ καὶ βούλομαι τὸν λόγον ἐπιστήσας που διεξελθεῖν περὶ τῆς Ἀριστίππου διαίτης. - Je vais suspendre mon récit quelques instants pour raconter le mode de vie auquel Aristippos était réduit, ... (QG, p. 1877).

23. Ceste digression, **quoy qu'elle soit hors de nostre histoire**, n'est à l'adventure point inutile (*Vie de Dion*, t. 2, p. 979).

Ταῦτα μὲν οὖν οὐκ ἄχρηστον ἔχει τὴν παρέκβασιν - Voilà une digression qui n'était pas inutile (QG, p. 1762).

25. Il se lit aussi **semblablement** d'une bataille qui fut donnée en Italic près de la riviere de Sagra... [...] Un autre **pareil** cas advenu de nostre temps rend toutes nouvelles croyables (*Vie de Camille*, t. 1, p. 541)

λέγεται δὲ καὶ τῆς ἐπὶ Σάγγρα ποταμῷ μάχης... [...] *πᾶσι δὲ τούτοις τὸ καθ' ἡμᾶς γινόμενον πίστιν παρέσχευεν*. - On dit de même que la nouvelle de la bataille livrée par les Italiens au bord du Sagra... [...] Du reste, un événement qui s'est produit invite à ajouter foi à tous ces récits (QG, p. 517).

26. Ces propos là certainement sont **fort semblables** à quelques unes des plus anciennes fables... (*Vie de Numa*, t. 1, p. 122).

Ὅτι μὲν οὖν ταῦτα πολλοῖς τῶν πάλαιων μύθων ἔοικεν. - Cette histoire ressemble, ce n'est pas douteux, à un grand nombre de mythes très anciens (QG, p. 165).

27. Mais ce dernier est emprunté et traduit des dictes aigus de Themistocle, lequel comme son filz luy fait faire beaucoup de choses par le moyen de sa mere, dit un jour à sa femme : « Les Atheniens commandent au demourant des Grecs, moy aux Atheniens, toy à moy, et ton filz à toy : pourtant admoneste le, qu'il use un peu plus modérément et plus reserveement de la licence qu'on luy permet, par le moyen de laquelle il a tout estourdy et fol qu'il est, plus de puissance et d'autorité que nul autre des Grecs ». Il disoit aussi, « Que le peuple Romain ne mettoit pas seulement le prix et la valeur... » (*Vie de Caton l'Ancien*, t. 1, pp. 693-694).

### C. L'édition de Simon Goulart

28. sonnet liminaire « Sur le sujet des vies de Plutarque » : « Ce livre est un Theatre, où Plutarque le sage/ Amene un million de mortels, revestus/ De vestemens divers de vices et de vertus,/ Qui jouent à leur honte ou à leur avantage/ Lecteur, demeure coi, contemple leur visage,/ Oi leurs dits et leurs faits : tu les vois abatus,/ Relevez, triomphans, et (comme des festus)/ Esparpillez au vent de leur hautain courage./ Mais parmi tant de cas tragiquement divers,/ Regarde ce grand Dieu, Juge de l'univers,/ Qui garde verité, ruine le mensonge,/ Abat l'ambitieux, maintient le genre humain,/ Veut que petits et grands tremblent dessous sa main,/ Et leur dit par ceux-ci, que le monde est un songe » (non paginé).

29. **manch.** : Jugement de Plutarque sur la trop grande espargne de Caton, où il monstre que l'équité et douceur (qui se doit estendre non seulement aux personnes les plus viles, mais aussi envers les bestes brutes) doyyent marcher au mesnage devant toutes considerations du profit particulier.

**manch.** : Divers exemples pour confirmation de ce que dessus (*Vie de Caton l'Ancien*, 159F-G).

29. **manch.** : Origine et succession des Rois de Macedoine depuis Alexandre le Grand jusques à Perseus (*Vie de Paul Emile*, 153F-G)

**manch.** : Dispute par les causes naturelles sur l'origine des fontaines (*Vie de Paul Emile*)

30. **manch.** : Le contenu de ceste section monstre que les heureux succes font monter l'homme en un orgueil insupportable suyvi de honte et ruine extreme (*Vie de Démétrius*). **manch.** : Ceste section comprend diverses considerations (*Vie Démétrius*, 585H).